

Universidad de Buenos Aires - Facultad de Ciencias Económicas
Diplomatura en Tango
Módulo: Introducción al lunfardo
Profesores: Oscar Conde y Andrea Bohrn
Carga horaria: 1 bimestre (16 horas) - Carga horaria semanal: 2 horas

Módulo: INTRODUCCIÓN AL LUNFARDO

Fundamentación

Con el lunfardo ha ocurrido lo mismo que con el tango, que desde su origen mismo no fue percibido como lo que en realidad era: una genuina creación de las clases populares, producto de la hibridación lingüística generada a partir de la llegada de las oleadas inmigratorias externas e internas llegadas al puerto de Buenos Aires entre las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX. Por más que haya sido concebido de esa forma durante bastante tiempo –y aún siga existiendo gente que todavía lo sostenga–, el tango no fue una creación de marginales. Y tampoco lo fue el lunfardo, erróneamente considerado por décadas un fruto del mundo de la delincuencia (un tecnolecto ladronil) o una jerga carcelaria, en lugar de ser definido como lo que en verdad es –y ha sido desde sus comienzos–: un vocabulario rioplatense formado por términos y expresiones populares utilizado en abierta oposición a las voces y locuciones del español estándar. En suma, un argot del Río de la Plata.

Si una lengua es un modo de categorizar la realidad, los vocablos argóticos, esto es, los surgidos en el habla popular (en este caso, los lunfardismos), constituyen un hito ineludible en la construcción de la identidad de un pueblo y ese lenguaje se convierte en el producto más representativo de su cultura.

Los temas abordados en este módulo abarcan desde cómo se originó el lunfardo y cuánto tuvieron que ver en ello los aportes de las lenguas itálicas, el argot francés, los africanismos y otros xenismos, así como los del español popular y los aborigenismos nativos, hasta los mecanismos de creación del léxico lunfardo a partir de palabras castellanas y el *vesre*; desde la etimología de la voz *lunfardo* hasta las íntimas relaciones que existen entre una lengua y la identidad del pueblo que se expresa con ella; desde lo que es –y especialmente lo que no es– el lunfardo hasta cómo se ha dado su difusión a través del teatro, los medios de comunicación y sobre todo el tango; desde la etimología como herramienta esencial para desentrañar este fenómeno hasta el nacimiento de la lunfardología.

Objetivos generales

- Reflexionar sobre el fenómeno del lunfardo, en tanto manifestación de la cultura popular urbana de la Argentina.
- Indagar en los códigos culturales y lingüísticos del lunfardo y su literatura.
- Valorar el lunfardo no sólo como expresión histórica sino también como elemento característico presente en el español actual de la Argentina.
- Obtener herramientas para la comprensión general de las letras de tango.

Contenidos y bibliografía

1º ENCUENTRO: Hacia una definición de *lunfardo*

Definición de lunfardo. El origen de la palabra *lunfardo*. Primeros testimonios acerca del lunfardo. El lunfardo y sus límites (pseudolunfardismos, americanismos, palabras de uso internacional). Lunfardismos y argentinismos.

Bibliografía de lectura obligatoria

- [1] Gobello, José (1995 [1989]). *El lunfardo*. Buenos Aires: Academia Porteña del Lunfardo.
- Conde, Oscar (2011). “Distintas concepciones sobre la naturaleza del lunfardo”, *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Taurus, pp. 109-128.
- [2] Conde, Oscar (2011). “En busca de una definición”, *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Taurus, pp. 129-143.
- [3] Anónimo (1878). “El dialecto de los ladrones”, *La Prensa*, 6 de julio [Soler Cañas, Luis (1976). *Antología del lunfardo*. Cuadernos de Crisis N° 28. Buenos Aires: Crisis, pp. 7-8].
- [4] Piaggio, Juan S. (1887). “Caló porteño (callejeando)” [Soler Cañas, Luis (1976). *Antología del lunfardo*. Cuadernos de Crisis, N° 28. Buenos Aires: Crisis, pp. 11-14].

2º ENCUENTRO: Los préstamos en el léxico lunfardo (primera parte)

El aporte de las lenguas itálicas. Los aportes del inglés, el francés y otras lenguas europeas.

Bibliografía de lectura obligatoria

- [5] Conde, Oscar y Andrea Bohrn (2019) *Italianismos y préstamos de lenguas itálicas* (ficha 1)
- [6] Conde, Oscar y Andrea Bohrn (2019). *Otros préstamos de lenguas europeas y africanas* (ficha 2).

3º ENCUENTRO: Los préstamos en el léxico lunfardo (segunda parte)

Lusismos, brasileñismos y africanismos. Los préstamos del caló, la germanía y las lenguas ibéricas. Ruralismos y aborignismos. Los prelunfardismos y el *Diccionario de argentinismos* del siglo XIX.

Bibliografía de lectura obligatoria

- [7] Conde, Oscar y Andrea Bohrn (2019) *Españolismos, ruralismos y aborignismos* (ficha 3).

4º ENCUENTRO: Creación de palabras en el lunfardo (primera parte)

Creación de palabras por procesos semánticos. Creación de palabras a través de procesos morfológicos.

Bibliografía de lectura obligatoria

- [8] Conde, Oscar y Andrea Bohrn (2019) *Creaciones de sentido* (ficha 4).
- [9] Conde, Oscar y Andrea Bohrn (2019) *Cambios morfológicos* (ficha 5).

5º ENCUENTRO: Creación de palabras en el lunfardo (segunda parte)

Los juegos paronomásticos y otros juegos idiomáticos. El vesre. Las locuciones lunfardas.

Bibliografía de lectura obligatoria

- [10] Conde, Oscar y Andrea Bohrn (2019) *Juegos paronomásticos* (ficha 6).
- [11] Conde, Oscar (2011). “El vesre”, *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Taurus, pp. 322-340.

6º ENCUENTRO: Del lunfardo histórico al lunfardo actual

La lunfardología y la Academia Porteña del Lunfardo. El aporte de léxicos especializados al lunfardo actual. El lunfardo y los jóvenes. ¿Para qué puede usarse el lunfardo? El lunfardo y su valor connotativo.

Bibliografía de lectura obligatoria

- [12] Conde, Oscar (2011). “El lunfardo actual. Aportes de los léxicos especializados.”, *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Taurus, pp. 452-469.

[13] Kuguel, Inés (2014). “«Los jóvenes hablan cada vez peor». Descripción y representaciones del habla juvenil argentina”. En Kornfeld, Laura Malena (comp.). *De lenguas, ficciones y patrias*. Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento, pp. 81-101.

[14] Teruggi, Mario E. (1978 [1974]). *Panorama del lunfardo*. Buenos Aires: Sudamericana, pp. 297-342.

7º ENCUENTRO: El lunfardo en los medios

El lunfardo en el teatro, el cine, la radio y otros medios audiovisuales. Lunfardo y tango. La censura al lunfardo (1943-1953).

Bibliografía de lectura obligatoria

[15] Conde, Oscar (2011). “El lunfardo en los medios y en la música contemporánea”, *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Taurus, pp. 425-440.

[16] Conde, Oscar (2011). “La censura al lunfardo”, *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Taurus, pp. 397-413.

8º ENCUENTRO: El lunfardo en el tango

Algunas letras de tango lunfardas desde Pascual Contursi hasta la actualidad.

Bibliografía de lectura obligatoria

[17] Conde, Oscar (2013). “El lunfardo en la letra de tango: un vínculo perdurable”, ponencia presentada a las Jornadas *Pensar, escuchar y representar el tango. Reflexiones sobre el género desde sus orígenes hasta la actualidad*, Centre de Recherches sur les Arts et le Langage, Alianza Francesa de Buenos Aires, 25- 7 de abril de 2013.

[18] Conde, Oscar (2020). *Antología de tangos con lunfardismos*, mimeo.

Metodología

Desde el punto de vista metodológico se combinará en clase la exposición de temas teóricos con la lectura y análisis de bibliografía de carácter lingüístico y la lectura y análisis de textos lunfardescos. Si bien el tiempo será escaso, se favorecerá el intercambio de ideas y opiniones. Se requiere el compromiso de cada estudiante en cuanto a una participación activa, comprometida y respetuosa en clase. En algunos encuentros se apelará a soportes de audio y video.

Evaluación

Para conservar la regularidad en el módulo se debe cumplir con una asistencia del 75 %, es decir que, de los 8 (ocho) encuentros, las y los estudiantes solo pueden faltar a 2 (dos) como máximo. Quienes no hayan cumplido con este requisito no podrán rendir el examen final.

Quienes sí hayan cumplido con la regularidad estarán en condiciones de rendir el examen del módulo. Este consistirá en una evaluación asincrónica individual, que se llevará a cabo a través de la plataforma *Google Forms*. El formato del examen será *múltiple choice* y a libro abierto (es decir, podrá consultarse los textos de lectura obligatoria para su resolución). Los contenidos a evaluar se corresponderán con la bibliografía teórica y con los contenidos vistos en las clases.

Aquellas personas que obtengan entre 7 (siete) y 10 (diez) tendrán aprobado el módulo.

Bibliografía complementaria

I. Principales diccionarios de lunfardo (ordenados cronológicamente)

- 1894 Dellepiane, Antonio (1894). “Diccionario lunfardo”. En *El idioma del delito*. Arnoldo Moen: Buenos Aires [2ª edición: (1967). *El idioma del delito y diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Los Libros del Mirasol.].
- 1915 Villamayor, Luis. *El lenguaje del bajo fondo (vocabulario lunfardo)*. s. e.: Río Cuarto [2ª edición: (1969). *El lenguaje del bajo fondo*. Edición crítica con prólogo y notas de Enrique R. del Valle. Buenos Aires: Schapire.].
- 1959 Gobello, José y Luciano Payet. *Breve diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Peña Lillo Editor.
- 1970 [1963] Cammarota, Federico. *Vocabulario familiar y del lunfardo*. 2ª edición, corregida y aumentada. Buenos Aires: Peña Lillo Editor.
- 1972 [1964] Casullo, Fernando H. *Diccionario de voces lunfardas y vulgares*. Buenos Aires: Plus Ultra.
- 1975 Dis, Emilio [Di Sandro, Vicente Emilio]. *Código lunfardo*. Buenos Aires: Ediciones Caburé.
- 1975 Gobello, José. *Diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Peña Lillo Editor.
- 1978 Chiappara, Enrique. *Glosario lunfardo*. Montevideo: Ediciones La Paz.
- 1980 Capparelli, Vicente. *Recopilación de voces del lunfardo, de lo sórdido, de lo popular y del reo*. Buenos Aires: Corregidor.
- 1986 Escobar, Tomás. *Diccionario del hampa y del delito*. Buenos Aires: Ediciones Universidad.
- 1987 Rodríguez, Tino. *Primer diccionario de sinónimos del lunfardo*. Buenos Aires: Atlántida.
- 1990 Gobello, José. *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- 1991 Rodríguez, Adolfo Enrique. *Lexicón de 16.500 voces y locuciones lunfardas, populares, jergales y extranjeras*. Buenos Aires: Ed. La Llave.
- 1998 Conde, Oscar. *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Perfil.
- 1998 Gobello, José e Irene Amuchástegui. *Vocabulario ideológico del lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- 1998 Teruggi, Mario. *Diccionario de voces lunfardas y rioplatenses*. Buenos Aires: Alianza Editorial.
- 2002 Espíndola, Athos. *Diccionario del lunfardo*. Buenos Aires: Planeta.
- 2004 Conde, Oscar. *Diccionario etimológico del lunfardo*. 2da. edición corregida y aumentada. Buenos Aires: Taurus.
- 2004 Escobar, Raúl Tomás. *Diccionario lunfardo del hampa y del delito*. Buenos Aires: Distal.
- 2004 Gobello, José y Marcelo Oliveri. *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- 2004 Romay, Héctor. *Diccionario de lunfardo y terminología popular*. Buenos Aires: Bureau Editor.
- 2005 Musa, Héctor. *Calepino lunfoargentino*. Tomos 1, 2 y 3. Buenos Aires: Dunken.
- 2006 Gobello, José y Marcelo Oliveri. *Diccionario del habla de Buenos Aires*. Buenos Aires: Carpe noctem.
- 2008 Gottero, Laura. *Diccionario de lunfardo*. Buenos Aires: Andrómeda.

II. Bibliografía de ampliación

- Antoniotti, Daniel (2003). *Lenguajes cruzados. Estudios culturales sobre tango y lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor, p. 89-119.
- Antoniotti, Daniel (2007). *El lunfardo, un patrimonio intangible*. Buenos Aires: Academia Porteña del Lunfardo.

Barcia, Pedro Luis (2006). *Un inédito Diccionario de argentinismos del siglo XIX*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

Conde, Oscar (2011). *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Taurus.

Escalada, Oscar (2001). "Investigación sobre la etimología de la voz TANGO y su evolución". Incluido en *La música argentina y su aporte a la identidad nacional*, Segundo premio "Legislador José Hernández" del Honorable Senado de la Nación Argentina. Recuperado de http://web.mac.com/oscarescalada/Sitio_web/Articulos_Esp._files/Etimolog.pdf.

Fraga, Enrique (2006). *La prohibición del lunfardo en la radiodifusión argentina 1933-1953*. Buenos Aires: Lajouane.

Gobello, José (1996). *Aproximación al lunfardo*. Buenos Aires: EDUCA.

Gobello, José (1963). *Vieja y nueva lunfardía*. Buenos Aires: Freeland.

Gobello, José (2009 [1953]). *Lunfardía*. Buenos Aires: Marcelo H. Oliveri Editor.

Teruggi, Mario E. (1974). *Panorama del lunfardo*. Buenos Aires: Cabargón. [2ª edición: (1978). Buenos Aires: Sudamericana].

Vardaro, Arcángel Pascual (2007). *La censura radial del lunfardo 1943-1949*. Buenos Aires: Dunker.



Oscar Conde



Andrea Bohr